

全国科学技术名词审定委员会

公 布

公路交通科技名词

1996

科学出版社

全国科学技术名词审定委员会

公 布

公 路 交 通 科 技 名 词

1 9 9 6

公路交通科学名词审定委员会

国家~~自然科学基金资助项目~~

科 学 出 版 社

内 容 简 介

本书是全国科学技术名词审定委员会审定公布的第一批公路交通科技名词。包括总论,道路工程,交通工程,桥、涵、隧道、渡口工程,汽车运用工程,汽车运输,筑路机械及运用管理,路用材料及性能,材料与结构试验及设备,公路环境保护等十大类,共 4 536 条。是科研、教学、生产、经营以及新闻出版等部门使用的公路交通科技规范名词。

全国科学技术名词审定委员会

公 布

公路交通科技名词

1996

公路交通科学名词审定委员会

责任编辑 李玉英

科学出版社出版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码: 100717

中国科学院印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

*

1997 年 8 月第 一 版 开本: 787×1 092 1/16

1997 年 8 月第一次印刷 印张: 18

印数: 1—3 000 字数: 49 800

ISBN 7-03-005838-0/U·6

定价: 36.00 元



全国自然科学名词审定委员会

第三届委员会委员名单

特邀顾问： 吴阶平 钱伟长 朱光亚

主 任： 卢嘉锡

副 主 任： 路甬祥 章 综 林 泉 左铁镭 马 阳
 孙 枢 许嘉璐 于永湛 丁其东 汪继祥
 潘书祥

委 员 （以下按姓氏笔画为序）：

马大猷	王 夔	王大珩	王之烈	王亚辉
王树岐	王绵之	王诒驥	方鹤春	卢良恕
叶笃正	吉木彦	师昌绪	朱照宣	仲增墉
华茂昆	刘天泉	刘瑞玉	米吉提·扎克尔	
祁国荣	孙家栋	孙儒泳	李正理	李廷杰
李行健	李 竞	李星学	李焯芬	肖培根
杨 凯	吴凤鸣	吴传钧	吴希曾	吴钟灵
吴鸿适	沈国舫	宋大祥	张 伟	张光斗
张钦楠	陆建勋	陆燕荪	陈运泰	陈芳允
范维唐	周 昌	周明煜	周定国	罗钰如
李文美	郑光迪	赵凯华	侯祥麟	姚世全
姚贤良	姚福生	夏 铸	顾红雅	钱临照
徐 僊	徐士珩	徐乾清	翁心植	席泽宗
谈家桢	黄昭厚	康景利	章 申	梁晓天
董 琨	韩济生	程光胜	程裕淇	鲁绍曾
曾呈奎	蓝 天	褚善元	管连荣	薛永兴

公路交通科学名词审定委员会委员名单

顾问委员：张佐周 张 烨

主任委员：郑光迪

副主任委员：曾 威 刘以成 杨盛福 张叔辉 陈炳麟 唐中一

委 员（按姓氏笔画为序）：

王明仪 王秉刚 王唐生 邓学钧 卢世深 朱玉孚

朱照宏 刘 伟 孙祖望 杨守立 杨佩昆 束明鑫

吴国庆 何光里 张亚明 张祖荫 陈连汉 范立础

金如霆 庞曰成 饶鸿雁 洪时言 贾日学 柴仁栋

郭生海 鄂俊泰 熊哲清 戴 竞 戴冠军

秘 书：陈允纬 程丽萍 焦振芳

序

科技名词术语是科学概念的语言符号。人类在推动科学技术向前发展的历史长河中,同时产生和发展了各种科技名词术语,作为思想和认识交流的工具,进而推动科学技术的发展。

我国是一个历史悠久的文明古国,在科技史上谱写过光辉篇章。中国科技名词术语,以汉语为主导,经过了几千年的演化和发展,在语言形式和结构上体现了我国语言文字的特点和规律,简明扼要,蓄意深切。我国古代的科学著作,如已被译为英、德、法、俄、日等文字的《本草纲目》、《天工开物》等,包含大量科技名词术语。从元、明以后,开始翻译西方科技著作,创译了大批科技名词术语,为传播科学知识,发展我国的科学技术起到了积极作用。

统一科技名词术语是一个国家发展科学技术所必须具备的基础条件之一。世界经济发达国家都十分关心和重视科技名词术语的统一。我国早在1909年就成立了科技名词编订馆,后又于1919年中国科学社成立了科学名词审定委员会,1928年大学院成立了译名统一委员会。1932年成立了国立编译馆,在当时教育部主持下先后拟订和审查了各学科的名词草案。

新中国成立后,国家决定在政务院文化教育委员会下,设立学术名词统一工作委员会,郭沫若任主任委员。委员会分设自然科学、社会科学、医药卫生、艺术科学和时事名词五大组,聘任了各专业著名科学家、专家,审定和出版了一批科学名词,为新中国成立后的科学技术的交流和发展起到了重要作用。后来,由于历史的原因,这一重要工作陷于停顿。

当今,世界科学技术迅速发展,新学科、新概念、新理论、新方法不断涌现,相应地出现了大批新的科技名词术语。统一科技名词术语,对科学知识的传播,新学科的开拓,新理论的建立,国内外科技交流,学科和行业之间的沟通,科技成果的推广、应用和生产技术的发展,科技图书文献的编纂、出版和检索,科技情报的传递等方面,都是不可缺少的。特别是计算机技术的推广使用,对统一科技名词术语提出了更紧迫的要求。

为适应这种新形势的需要,经国务院批准,1985年4月正式成立了全国自然科学名词审定委员会。委员会的任务是确定工作方针,拟定科技名词术

语审定工作计划、实施方案和步骤,组织审定自然科学各学科名词术语,并予以公布。根据国务院授权,委员会审定公布的名词术语,科研、教学、生产、经营以及新闻出版等各部门,均应遵照使用。

全国自然科学名词审定委员会由中国科学院、国家科学技术委员会、国家教育委员会、中国科学技术协会、国家技术监督局、国家新闻出版署、国家自然科学基金委员会分别委派了正、副主任担任领导工作。在中国科协各专业学会密切配合下,逐步建立各专业审定分委员会,并已建立起一支由各学科著名专家、学者组成的近千人的审定队伍,负责审定本学科的名词术语。我国的名词审定工作进入了一个新的阶段。

这次名词术语审定工作是对科学概念进行汉语订名,同时附以相应的英文名称,既有我国语言特色,又方便国内外科技交流。通过实践,初步摸索了具有我国特色的科技名词术语审定的原则与方法,以及名词术语的学科分类、相关概念等问题,并开始探讨当代术语学的理论和方法,以期逐步建立起符合我国语言规律的自然科学名词术语体系。

统一我国的科技名词术语,是一项繁重的任务,它既是一项专业性很强的学术性工作,又涉及到亿万人使用习惯的问题。审定工作中我们要认真处理好科学性、系统性和通俗性之间的关系;主科与副科间的关系;学科间交叉名词术语的协调一致;专家集中审定与广泛听取意见等问题。

汉语是世界五分之一人口使用的语言,也是联合国的工作语言之一。除我国外,世界上还有一些国家和地区使用汉语,或使用与汉语关系密切的语言。做好我国的科技名词术语统一工作,为今后对外科技交流创造了更好的条件,使我炎黄子孙,在世界科技进步中发挥更大的作用,作出重要的贡献。

统一我国科技名词术语需要较长的时间和过程,随着科学技术的不断发展,科技名词术语的审定工作,需要不断地发展、补充和完善。我们将本着实事求是的原则,严谨的科学态度作好审定工作,成熟一批公布一批,提供各界使用。我们特别希望得到科技界、教育界、经济界、文化界、新闻出版界等各方面同志的关心、支持和帮助,共同为早日实现我国科技名词术语的统一和规范化而努力。

全国自然科学名词审定委员会主任

钱 三 强

1990年2月

前 言

公路交通是跨行业、跨部门的科学技术。其名词术语,使用广泛,百家汇流。近年来,公路交通科学技术又有了很大发展,创立了新的交通工程学等分支学科及一些新理论、新材料、新的测试技术和设备等。它们与国际上的科技名词也未尽一致。为适应公路交通科学技术发展及国际交流日增的需要,1990年3月全国科学技术名词审定委员会(简称全国名词委,原名全国自然科学名词审定委员会)委托中国公路学会负责组建“公路交通科学名词审定委员会”,对有关公路交通的科技名词进行审定。经中国公路学会常务理事会议研究,并请示交通部领导同意,承担了这一任务。根据全国名词委组织条例,由中国公路学会提名,经交通部领导同意,报全国名词委批准,于1990年11月组成了“公路交通科学名词审定委员会”,并开始工作。

几年来,在全体委员的努力和各有关部门的大力支持下,经过搜集,整理和一审、二审会议的审定和修改。提出了第一批公路交通科技名词的征求意见稿,发至全国公路交通有关各设计、施工、生产、科研、高校等单位以及各省、自治区、直辖市交通厅(局)、公路学会和有关的兄弟学会,广泛征求意见。各单位都很重视,大部分提出了修改意见,又经汇总整理,反复研究修改,提交三审会议审定后,报送全国名词委。全国名词委卢嘉锡主任又委托曾威、王秉刚、孙祖望、范立础、金如霆等专家、教授进行复审,最后由全国名词委批准公布。

第一批审定的公路交通科技名词共分总论,道路工程,交通工程,桥、涵、隧道、渡口工程、汽车运用工程、汽车运输、筑路机械及运用管理、路用材料及性能、材料与结构试验及设备、公路环境保护等10大类,共收词4536条。其收词范围及审定原则,系按照全国名词委制定的审定工作条例及有关协调会议的决定进行。

在审定中,我们参照了国家已颁布的有关的名词术语标准、现行有关技术标准与规范、国际路协(PIARC)编制的《公路术语技术词典》、美国AASHTO编制的《运输术语汇编》(Transportation Glossary)及AASHO编制的《AASHO Highway Definition》、日本高速公路调查会编制的新版《交通工学用语事典》、我国台湾台北名山出版社出版的《土木建筑工程名词辞典》以及汽车运用、筑路机械的国外有关文献书刊等,尽量与之取得一致,互相衔接。对修订的名词,有些加以“又称”、或“曾用名”,以便于查对,使之逐步过渡。

名词的审定,以中文词为准,其对应的英文词,由于国外的用词,也不尽规范、统一,且英、美两国用词也不完全一致,因此,对应的英文词有的对应了2~3个英文词。有些我国所特有的名词,无对应的英文词,则采取按中文词意译成国外能接受的英文,以便于国

际交流。有些组合词中,其基本词的中文定义完全一致,但在各专业中与其他词组合后,其相对应的英文词的习用词不完全一致,则不再强求一致,而按其习用词相对应。

在第一批名词的审定过程中,交通部及全国各公路交通系统有关单位、有关高等院校和有关学科的专家、学者对审定工作给予了大力支持和协助,交通部科技司给予了资助,交通部公路科学研究所承担了大量的具体工作,在此向他们一并表示衷心感谢。

这批名词颁布以后,希望大家在使用中提出宝贵意见。另外,对尚须增订的名词,以及有些技术标准与规范修改后所变更的名词,亦希大家随时反馈,以进一步修订完善。

公路交通科学名词审定委员会

1995年5月

编 排 说 明

一、本批公布的是公路交通的基本名词。

二、本书正文按分支学科,共分为 10 大类。

三、汉文词按学科的相关概念排列,每一词条后附有与该词相对应的同概念的英文词,非英语的词用()注明其文种。

四、一个汉文名词,一般只对应一个英文词或最常用的两个英文词,两词中间用“,”号分开。

五、凡英文词的首字母大、小写均可时,一律小写。

六、对有些必须加以说明的名词,在注释栏中给出简单的定义或说明。

七、[]中的字为可省略的字。

八、注释栏中,“又称”为不推荐用名;“曾用名”为被淘汰的旧名。

九、书末所附的英汉索引,按英文名词字母顺序排列。汉英索引按汉语拼音顺序排列。所示号码为该词在正文中的序号。索引中带有“*”号的词为在注释栏内的条目。

目 录

序	i
前言	iii
编排说明	v

正文

01. 总论	1
02. 道路工程	11
03. 交通工程	31
04. 桥、涵、隧道、渡口工程	47
05. 汽车运用工程	77
06. 汽车运输	89
07. 筑路机械及运用管理	104
08. 路用材料及性能	121
09. 材料与结构试验及设备	128
10. 公路环境保护	137

附录

英汉索引	141
汉英索引	208

01. 总 论

序 码	汉 文 名	英 文 名	注 释
01.001	公路交通	highway and transportation	
01.002	道路工程学	road engineering	
01.003	公路工程学	highway engineering	
01.004	交通工程学	traffic engineering	
01.005	运输工程学	transportation engineering	
01.006	路面工程学	pavement engineering	
01.007	桥梁工程学	bridge engineering	
01.008	水文地质学	hydrogeology	
01.009	工程地质学	engineering geology	
01.010	工程测量学	engineering surveying	
01.011	基础工程学	foundation engineering	
01.012	隧道工程学	tunnel engineering	
01.013	工程材料学	engineering material	
01.014	汽车运用工程	инженерия эксплуатация авто- мобильного транспорта(俄)	
01.015	运输经济学	transportation economics	
01.016	筑路机械	road machinery	
01.017	环境保护	environmental protection	
01.018	工效学	ergonomics	
01.019	交通心理学	traffic psychology	
01.020	交通生理学	traffic physiology	
01.021	交通统计学	traffic statistics	
01.022	公路美学	highway aesthetics	
01.023	桥梁美学	bridge aesthetics	
01.024	公路建设管理	highway construction administra- tion	
01.025	交通运输网	transportation network	
01.026	公路网	highway network	
01.027	公路网规划	highway network planning	
01.028	公路网密度	density of highway network	
01.029	现有公路	existing highway	
01.030	分期修建	stage construction	
01.031	公路建设基金	highway construction fund	

序 码	汉 文 名	英 文 名	注 释
01.032	过路费	road toll	
01.033	过桥费	bridge toll	
01.034	过隧费	tunnel toll	
01.035	船渡费	ferry toll	
01.036	养路费	highway maintenance fee	
01.037	车辆购置附加费	vehicle purchase additional fee	
01.038	公路基本建设程序	highway capital construction procedure	
01.039	预可行性研究	pre-feasibility study	
01.040	可行性研究	feasibility study	
01.041	计划任务书	planning assignment	
01.042	初步设计	preliminary design	
01.043	技术设计	technical design	
01.044	扩大初步设计	enlarged preliminary design	
01.045	施工图设计	construction drawing design	
01.046	后评价	post-assessment	
01.047	经济效益费用比	economic benefit cost ratio, EBCR	
01.048	经济净现值	economic net present value, ENPV	
01.049	经济内部收益率	economic internal rate of return, EIRR	
01.050	投资回收期	repayment period of investment	
01.051	贷款偿还能力	loan repay ability	
01.052	敏感性分析	susceptivity analysis	
01.053	直接效益	direct benefit	
01.054	间接效益	indirect benefit	
01.055	道路经济分析	road economical analysis	
01.056	费用效益分析	cost/benefit analysis	
01.057	公路使用者费用	highway user's cost	
01.058	公路使用者效益	highway user's benefit	
01.059	缩短里程效益	benefit from distance shortening	
01.060	减少交通事故效益	benefit from accidents reducing	
01.061	公路造价	highway construction cost	
01.062	工程直接费	direct expense of project	
01.063	工程间接费	indirect expense of project	
01.064	工程预备费	reserve fund of project	

序 码	汉 文 名	英 文 名	注 释
01.065	养护费用	maintenance cost	又称“设计车速”。
01.066	大修工程费	major maintenance cost	
01.067	交通管理费	traffic administration cost	
01.068	公路残值	highway residual value	
01.069	公路技术管理	highway technical administration	
01.070	公路工程技术标准	highway technical standard	
01.071	标准设计	standard design	
01.072	公路勘测规程	highway reconnaissance and survey regulations	
01.073	材料试验法	materials test methods	
01.074	设计规范	design specification	
01.075	施工规范	construction specification	
01.076	定额	norm, quota, rating	
01.077	公路工程估算指标	estimate index of highway project	
01.078	公路工程概算定额	approximate estimate norm of highway project	
01.079	公路工程预算定额	budgetary norm of highway project	
01.080	设计交通量	design traffic volume	
01.081	计算行车速度	design speed	
01.082	交通组成	traffic composition	
01.083	交通强度	traffic intensity	
01.084	交通特性	traffic characteristics	
01.085	车辆换算系数	vehicle conversion factor	
01.086	公路功能	highway function	
01.087	公路荷载标准	highway load standard	
01.088	设计荷载	design load	
01.089	验算荷载	check load	
01.090	轴载	axle load	
01.091	轮载	wheel load	
01.092	公路自然区划	highway natural zoning	
01.093	公路施工管理	highway construction management	
01.094	工程质量管理	engineering quality control	
01.095	全面质量管理	total quality control, TQC	
01.096	施工现场管理	construction site management	

序 码	汉 文 名	英 文 名	注 释
01.097	施工计划	construction plan	
01.098	公路工程监理	highway engineering supervision	
01.099	招标	calling for tenders	
01.100	投标	bidding	
01.101	业主	employer, owner	
01.102	承包人	contractor	
01.103	分包人	subcontractor	
01.104	代理人	agent	
01.105	监理工程师	supervising engineer	
01.106	监理工程师代表	supervising engineer's representative	
01.107	驻地监理工程师	resident supervising engineer	
01.108	招标文件	bidding documents	
01.109	投标书	bid, tender	
01.110	投标人须知	instruction to bidder	
01.111	投标担保	bid bond	
01.112	投标邀请书	invitation to bid	
01.113	投标书有效期	bid validity	
01.114	国际竞争性招标	international competitive bidding, ICB	
01.115	国内竞争性招标	local competitive bidding, LCB	
01.116	联合投标	joint ventures bidder	
01.117	投标截止期	deadline of bid	
01.118	标底	engineer's estimate	
01.119	评标	evaluation of bids	
01.120	开标	bid opening	
01.121	中标	award of contract	
01.122	中标通知书	notification of award	
01.123	国内投标人优惠	preference for domestic bidders	
01.124	履约担保	performance bond	
01.125	协议书	agreement	
01.126	合同	contract	
01.127	分包	subcontracting	
01.128	合同管理	contract management	
01.129	施工合同条款	construction contract terms	
01.130	合同通用条件	general conditions of contract	
01.131	合同专用条件	special conditions of contract	

序 码	汉 文 名	英 文 名	注 释
01.132	工程量清单	bill of quantities, BOQ	
01.133	现场考察	site inspection	
01.134	动员费预付贷款	advance mobilization loan	
01.135	不可预见费	contingencies	
01.136	计量与支付	measurement and payment	
01.137	保留金	retention money	
01.138	价格调整	price adjustment	
01.139	暂定金额	provisional sums	
01.140	开工	starting of construction	
01.141	放样	setting out	
01.142	计日工	daywork labor	
01.143	隐蔽工程验收	hidden work acceptance	
01.144	临时工程	temporary works	
01.145	竣工	completion of construction	
01.146	验收	acceptance	
01.147	验收证书	acceptance certificate	
01.148	工程决算	final account of project	
01.149	工期	construction time limit	
01.150	违约	default	
01.151	延期违约偿金	liquidated damages	
01.152	终止合同	termination of contract	
01.153	延期	extension of time	
01.154	索赔	claims	
01.155	缺陷责任期	defects liability period	
01.156	缺陷责任终止证书	defects liability release certificate	
01.157	仲裁	arbitration	
01.158	经济调查	economy survey	
01.159	交通调查	traffic survey	
01.160	交通量调查	traffic volume survey	
01.161	起迄点调查	origin-destination study, OD study	又称“OD 调查”。
01.162	料场调查	materials field investigation	
01.163	土基干湿类型	subsoil moistness classification	
01.164	干燥类型	dry type	
01.165	中湿类型	median dampness type	
01.166	潮湿类型	dampness type	
01.167	过湿类型	excessive dampness type	

序 码	汉 文 名	英 文 名	注 释
01.168	冰冻地区	frost region	
01.169	冰冻深度	frost depth	
01.170	水文地质调查	hydrogeological survey	
01.171	植被	vegetation	
01.172	洪水调查	flood survey	
01.173	历史洪水位	historic flood level	
01.174	测量	survey	
01.175	踏勘	reconnaissance	
01.176	初测	preliminary survey	
01.177	定测	location survey	
01.178	导线	traverse	
01.179	测站	instrument station	
01.180	测点	observation point	
01.181	基线	base line	
01.182	施工测量	construction survey	
01.183	竣工测量	final survey	
01.184	路线测量	route survey	
01.185	路线平面图	route plan	
01.186	平面测量	plan survey	
01.187	中线	center line	
01.188	中线测量	center line survey	
01.189	中线桩	center line stake	
01.190	百米桩	100m stake	
01.191	护桩	reference stake	
01.192	加桩	additional stake	
01.193	断链	broken chain	
01.194	交点	intersection point, IP	
01.195	虚交点	imaginary intersection point	
01.196	转点	turning point, TP	
01.197	偏角	deflection angle	
01.198	方位角	azimuth	
01.199	方向角	direction angle	
01.200	坐标法	coordinate method	
01.201	偏角法	deflection angle method	
01.202	切线支距法	tangent offset method	
01.203	纵断面测量	profile survey	
01.204	横断面测量	cross section survey	